



# TRAN890

## Simultaneous Interpreting into English 2

S2 Day 2016

*Dept of Linguistics*

### Contents

---

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	5
<u>Policies and Procedures</u>	5
<u>Graduate Capabilities</u>	6

---

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

## General Information

Unit convenor and teaching staff

Lecturer

Zhongwei Song

[zhongwei.song@mq.edu.au](mailto:zhongwei.song@mq.edu.au)

Contact via 9850 9608

C5A 556

By appointment

Lecturer

Shiyi

[shiyi.ye@mq.edu.au](mailto:shiyi.ye@mq.edu.au)

Contact via 98509184

C5A 539

By appointment

Margaret Wood

[margaret.wood@mq.edu.au](mailto:margaret.wood@mq.edu.au)

Credit points

4

Prerequisites

TRAN889

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit aims to advance and consolidate the skills and strategies acquired in the Simultaneous Interpreting into English 1 unit. To this end, more difficult speeches and panel discussions that are delivered and carried out in professional settings will be used for intensive practice into English. Students are required to practice interpreting both with text and without text using a combination of coping strategies.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

By the end of the semester, students are expected to:

- 1) Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English
- 2) Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts
- 3) Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences
- 4) Critically analyze, evaluate and reflect on your LOTE-to-English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
- 5) Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires vigorous and systematic effort on a regular basis

## Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
<a href="#"><u>Reflective Discussion</u></a>	10%	Every week
<a href="#"><u>Mid-term Examination</u></a>	30%	Week 7
<a href="#"><u>Final Examination</u></a>	60%	Week 14

### Reflective Discussion

Due: **Every week**

Weighting: **10%**

Students are encouraged to participate in in-class activities. Apart from practising simultaneous interpreting from Chinese into English, they are expected to undertake self-assessment, peer review and group discussion to continuously improve their own and other students' performances.

On successful completion you will be able to:

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English
- 2) Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts
- 3) Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences

- 4) Critically analyze, evaluate and reflect on your LOTE-to-English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
- 5) Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires vigorous and systematic effort on a regular basis

## Mid-term Examination

Due: **Week 7**

Weighting: **30%**

During the mid-term examination, students will interpret one speech of 2000 words or so from Chinese into English, with an input rate of 120 words per minute. The theme of the speech will be advised through iLearn one day before the examination.

On successful completion you will be able to:

- By the end of the semester, students are expected to:
  - 1) Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English
  - 2) Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts
  - 3) Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences
  - 4) Critically analyze, evaluate and reflect on your LOTE-to-English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
  - 5) Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires vigorous and systematic effort on a regular basis

## Final Examination

Due: **Week 14**

Weighting: **60%**

During the final examination, students will interpret one speech of over 20 minutes (2500-3000 words) from Chinese into English with an input rate of 140 words per minute. The theme of the speech will be advised through iLearn one week before the examination.

On successful completion you will be able to:

- By the end of the semester, students are expected to:
  - 1) Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English
  - 2) Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts
  - 3) Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for

- international, regional and inter-governmental and industry-related conferences
- 4) Critically analyze, evaluate and reflect on your LOTE-to-English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
  - 5) Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires vigorous and systematic effort on a regular basis

## Delivery and Resources

Materials used for this unit are largely selected from the Internet in general and YouTube and Chinese websites in particular. The learning and teaching strategies used are mainly through face to face interaction between lecturers and students. Additionally, students will be also encouraged to leverage iLearn for communication and participate in group discussion, peer evaluation and group research project for interpreting assignments.

## Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](#). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy [http://mq.edu.au/policy/docs/academic\\_honesty/policy.html](http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html)

**New Assessment Policy in effect from Session 2 2016** [http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy\\_2016.html](http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy_2016.html). For more information visit [http://students.mq.edu.au/events/2016/07/19/new\\_assessment\\_policy\\_in\\_place\\_from\\_session\\_2/](http://students.mq.edu.au/events/2016/07/19/new_assessment_policy_in_place_from_session_2/)

Assessment Policy prior to Session 2 2016 <http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html>

Grading Policy prior to Session 2 2016 <http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html>

Grade Appeal Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html>

Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public [http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint\\_management/procedure.html](http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint_management/procedure.html)

Disruption to Studies Policy [http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption\\_studies/policy.html](http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html) *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the [Learning and Teaching Category](#) of Policy Central.

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: [https://students.mq.edu.au/support/student\\_conduct/](https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/)

## Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit [ask.m](#)

[mq.edu.au](http://mq.edu.au).

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

## Learning Skills

Learning Skills ([mq.edu.au/learningskills](http://mq.edu.au/learningskills)) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au)

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

## Graduate Capabilities

### PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
- 2) Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts
- 3) Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for

international, regional and inter-governmental and industry-related conferences

- 4) Critically analyze, evaluate and reflect on your LOTE-to-English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
- 5) Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires vigorous and systematic effort on a regular basis

## **Assessment tasks**

- Reflective Discussion
- Mid-term Examination
- Final Examination

## **PG - Discipline Knowledge and Skills**

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English
- 2) Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts
- 3) Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences
- 4) Critically analyze, evaluate and reflect on your LOTE-to-English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
- 5) Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires vigorous and systematic effort on a regular basis

## **Assessment tasks**

- Reflective Discussion
- Mid-term Examination
- Final Examination

## **PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking**

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based

critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English
- 2) Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts
- 3) Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences
- 4) Critically analyze, evaluate and reflect on your LOTE-to-English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
- 5) Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires vigorous and systematic effort on a regular basis

## **Assessment tasks**

- Reflective Discussion
- Mid-term Examination
- Final Examination

## **PG - Research and Problem Solving Capability**

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English
- 2) Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts
- 3) Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences
- 4) Critically analyze, evaluate and reflect on your LOTE-to-English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
- 5) Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires vigorous and systematic effort on a regular basis



## Assessment tasks

- Reflective Discussion
- Mid-term Examination
- Final Examination

## PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
  - 1) Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English
  - 2) Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts
  - 3) Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences
  - 4) Critically analyze, evaluate and reflect on your LOTE-to-English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
  - 5) Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires vigorous and systematic effort on a regular basis

## Assessment tasks

- Reflective Discussion
- Mid-term Examination
- Final Examination

## PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English
- 2) Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts
- 3) Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences
- 4) Critically analyze, evaluate and reflect on your LOTE-to-English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
- 5) Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires vigorous and systematic effort on a regular basis

## Assessment tasks

- Reflective Discussion
- Mid-term Examination
- Final Examination